



CLASSIQUES
GARNIER

« Abstracts », *Neologica*, n° 6, 2012, *Revue internationale de néologie*, p. 227-231

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4232-2.p.0227](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4232-2.p.0227)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ABSTRACTS

Antoinette Renouf : Définir la néologie par rapport aux besoins du traducteur : perspective de la linguistique de corpus

Depuis 1980, date à laquelle le traitement de texte est devenue une réalité, nous étudions les évolutions néologiques dans sa dimension temporelle. Les connaissances ainsi acquises ont permis la mise au point de systèmes de dépouillement automatique de néologismes, qui attestent de manière chronologique les néologismes apparus dans la presse britannique depuis 1984. Ces outils identifient les mots nouveaux, les termes composés, les changements sémantiques ainsi que des synonymes récemment apparus de mots existants.

La définition de la néologie varie en fonction de l'exploitation envisagée. Pour le traducteur, il s'agit de rendre de la manière la plus fidèle possible, le texte de départ dans toute son originalité. Cette exigence nécessite la connaissance des nouvelles entités de la langue de départ, ou du moins de pouvoir les identifier. Elle implique également la possibilité d'employer des circonlocutions là où un équivalent direct n'existe pas ou n'est pas connu. Le présent article s'appuie sur la démarche de la linguistique de corpus employée pour identifier la néologie sous la forme de nouveaux lexèmes ou de nouveaux sens. La démonstration vise à montrer au traducteur comment la démarche révèle la néologie par une analyse automatique de textes anglais diachroniques. La première partie de l'article expose les différentes configurations de néologie et les évolutions que l'on peut pister ainsi ; la seconde expose les étapes de la vie d'un néologisme à partir de sa première occurrence.

Mots-clés : néologie lexicale, néologie sémantique, néologie formelle, nouvelle dénomination, néologisme, évolution linguistique, diachronie, cycle de vie, productivité, créativité, traduction, traducteur

Marita Kristiansen et Gisle Andersen : L'apport de la linguistique de corpus à l'étude de la néologie, en particulier dans les domaines dynamiques

Le présent article vise à décrire l'émergence de nouveaux concepts et leur désignation à travers l'étude de corpus de langue norvégienne. Nous nous attacherons à montrer qu'un grand corpus de textes non spécialisés peut compenser le manque de corpus spécialisés dans des domaines bénéficiant d'un grand intérêt public. L'article aura pour objet deux domaines dans lesquels on peut constater un apport régulier de nouveaux concepts, à savoir les technologies de l'information et de la communication et le domaine de la finance. Ces domaines ont été choisis en raison du développement relativement nouveau et rapide des nouveaux concepts qui s'y rencontrent, en raison de la forte présence de ces concepts dans la société et du rôle important que joue la langue anglaise en tant que langue source de la terminologie. La variation terminologique et les différentes stratégies de formation seront

illustrées à l'aide du corpus Norwegian Newspaper Corpus, corpus qui est automatiquement mis à jour quotidiennement. L'article comprend une description des outils et de la méthode d'identification de néologismes et d'extraction terminologique. Notre objectif est de mettre en évidence que le corpus et les outils sont aptes à illustrer la dynamique de la formation terminologique et les différentes stratégies déployées pour désigner de nouveaux concepts.

Mots-clés : corpus, terminologie, variation terminologique, néologie, formation terminologique secondaire, emprunt, aménagement linguistique, technologie de l'information et de la communication, finance.

Teresa Cabré et Nazar : Vers une nouvelle approche de l'étude de la néologie

Cet article décrit une série de méthodes pour l'analyse de mots nouveaux depuis la perspective de la linguistique quantitative et rend compte de différentes expériences portant autant sur la néologie formelle (unités monolexicales et polylexicales) que sur la néologie sémantique. Notre stratégie pour l'extraction de la néologie formelle est basée sur l'analyse de corpus diachroniques, au sein desquels la distribution de fréquence relative des mots du corpus est comparée avec une fonction exponentielle qui, selon notre hypothèse, représente le comportement typique d'un néologisme. L'analyse de la néologie sémantique est également basée sur l'observation de corpus diachroniques, la différence étant que cette approche ne prend pas en compte la fréquence diachronique de l'unité analysée en soi, mais plutôt de sa co-occurrence avec d'autres mots : nous interprétons ainsi qu'une variation des unités qui ont tendance à apparaître avec un mot *a* est indicatrice de la création d'un nouveau sens de *a*.

Mots-clés : néologie lexicale et polylexicale, néologie sémantique, lexicographie computationnelle, linguistique quantitative

Pascaline Dury: The expert's need for a new word to replace a term with pejorative connotations: some examples from medicine

This article focuses on a particular type of neologism: the new term coined to replace an existing term which is no longer felt appropriate because of its connotation, found to be inadequate by those who use it. This neology —neology of adaptation—, may be illustrated in the writings of medical experts. This frequently contains references to terms which they use but which they feel inappropriate, thus giving voice to a feeling of the necessity of coining a new term. This feeling will be developed in this article, illustrated by extracts from an ad-hoc corpus drawn from several medical sub-fields. The results of the analysis shed light on the role of the expert in the coining of new terms and of the translator whose task it is to render new terms. They also illustrate aspects of connotation in language for special purposes, and how synonymy can be used in creating new terms. This latter can be seen, in the medical context, as interface discourse between the medical practitioner and the patient.

Keywords: medical terminology, negative connotation, pejorative term, new term

Joaquin Garcia Palacios and Lara Sanz: The role of translation in secondary formation of multi-unit terms

The reception of the terminology from a specialized field in languages which are terminologically dependent at a particular time in their history necessarily entails an

intertwining of neology and translation. Translation thus takes on an important role as a mechanism to import new terms into a target language. This aspect becomes particularly obvious when those units which have a particularly high productivity in specialized texts are analysed: multiunit terms. Secondary neology is closely linked to the importing of these polylexical units and to the associated predominance of the linguistic calque. This article explores the important role which translation plays in the process of importing these terms into the target language. The results of the study are taken from a descriptive analysis of comparable corpora of highly specialised texts (expert to expert communication) in Spanish and English, from the field of remote sensing.

Keywords: technical neology, translation, multiword terms, calques

Ana-Maria Gentile: Primary and secondary neology : the case of neologisms in psychoanalysis and their translation into Spanish

Freud and Lacan had two opposing points of view concerning the linguistic means of expressing the new discipline of psycho-analysis. The former was of a classical disposition, preferring forms in actual use, though quite revolutionary in the way they could be conceptualized, whereas the latter made a break with the patterns of the past and created so many neologisms that a specific publication was devoted to this issue. This opposition is the starting point for the analysis of the translation into Spanish of these original neologisms and the problems posed by the secondary term formation involved in the process, not simply for the central concepts of psychoanalysis but also all the force and the style of the linguistic expression chosen to convey the novelty.

Keywords: neologisms, psychoanalysis, translation, French/Spanish

Jean Quirion: Translation neology, language planning neology and large-scale collaborative neology: unity in disparity

The neology involved in language planning is sometimes considered a different issue from that involved in translation. This question is examined here from the point of view of minority languages, where it has been observed that these two forms of neology are in fact complementary. Since language policies aim at allowing a minority language to flourish and thus extend its scope of usage, translation neology comes to the aid. In both general and specialised contexts, these two forms of lexical enrichment play their part. This claim can be backed up from the evidence of a terminometric analysis in the field of nanotechnologies in Quebec. The use of French attains 90%, and involves both forms of neology, that associated with translation accounting for a third of the forms.

In the second part of the article, the factors involved in adopting technolects are discussed. In view to validating the socioterminological acceptability of new terms, it is suggested that large-scale collaborative neology has a huge potential. Based on an on-line platform, like that of Wikipedia, it could be an important factor in preserving and developing minority languages by allowing the actual users to participate in enriching its lexicon. By bringing together initiative which are so far dispersed, it is proposed that the common space provided by this initiative would favour the creation, spreading and actual use of neologisms.

Keywords: Translation, minority language, language planning, terminology planning, collaborative terminology

Reuben Seychell : Néologiser : le cas du maltais

Les services de traduction et la rédaction des normes techniques industrielles sollicitent la terminologie. Les négociations successives en vue de l'élargissement de l'Union européenne et l'adhésion effective de nouveaux pays membres ont également souligné l'importance de la terminologie, particulièrement à des fins juridiques. Le but de cet article est de présenter une analyse des travaux de terminologie, divisée en trois étapes, faisant appel à de nouveaux outils appliqués à la création de termes nouveaux. L'étude se focalise sur les observations faites sur le travail terminologique en langue maltaise, mené au sein d'un service de traduction d'une institution de l'Union européenne. L'objectif de l'étude n'est pas de fixer une méta-structure qui représente une méthodologie absolue mais plutôt de tenter une interprétation intégrée du travail terminologique qui peut être ultérieurement développée, corroborée ou falsifiée comme nécessaire, par rapport aux pratiques dans d'autres contextes et d'autres situations linguistiques.

Mots-clés : néologie, Union européenne, traduction des lois, outils terminologiques, langue maltaise

Nathalie Lemaire and Paul Muraille: LSP graphic acronyms: typology, variability, issues

What could be called graphic acronyms are becoming more common in specialised subject fields. In this article the question of the effects that the marked instability of written forms may engender in specialised communication and thus in the understanding and transmission of specialized knowledge. The forms observed in specialized discourse—in a wide range of subject areas—are categorized in view to identifying those graphic elements liable to variation in use. The focus is then put on a sample of acronyms from the field of biomedicine, in order to observe and compare variation in French and English. Those cases of graphic variation which imply some form of potential ambiguity are identified so as to test how they are understood by subject specialists in a future study. The aim is to determine where the risk of confusion is strong or where it can be avoided in a situation of communication or in the framework of natural language processing.

Keywords: graphic acronyms, variation, homography, specialized communication

Charlotte Coy: The vocabulary suggestions of French Terminology Commissions and their relation to ordinary language: towards establishing a lexicological profile of French

The present article analyses official recommendations made by the Commissions de terminologie. Terms coined to replace anglicisms are in a majority of cases motivated, i.e. semantically and morphologically transparent words. We take advantage of this almost systematic characteristic to propose a methodology which accounts for the lexical motivation of the corpus. In a cognitive comparative approach we examine the terms adopted in 2005, and ascertain how they have been taken up in general language usage five years later. By comparing the results thus obtained with those of two earlier studies, it is possible to bring out specificities of specialized vocabulary, and at the same time show up morphological and cognitive preferences which seem to characterize the lexicon of French.

Keywords: terminological neologisms, language planning, Terminology Commissions, anglicisms, lexical motivation, lexical typology, French

Pascaline Faure: How diseases are named: a comparative study of French and English

The aim of this study is to shed some light on the stylistic means used to name diseases as revealed by the interlingual variations between English and French. It emerges that these processes have developed over the last few years by making greater use of toponymy and orthonymy, resulting in the internationalization of medical terminology. In spite of this development, terminology with its roots in history and culture continues to exist, as made manifest through metaphorization and eponymy.

Keywords: stylistic processes, diseases, medical English, medical French